

**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE  
PRACTICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA  
Curso 1998/99**

**NUMERO DE CREDITOS:** 4 créditos  
**NOMBRE DEL PROFESOR:** Guiomar Stampa  
**HORAS DE ATENCION:** Jueves de 12.30 a 13.30  
 Viernes de 12.30 a 14.30  
 Despacho K 1011

**OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA**

**Generales:**

Acostumbrar al alumno a manejar dos discursos paralelos interrelacionados, en dos idiomas distintos; el del orador y el propio. Mantener la relación paradigmática (exactitud) y la sintagmática (coherencia).

**OPERACIONES DE LA TRADUCCION CONSECUTIVA:**

- 1.) La audición
- 2.) La comprensión
- 3.) La conceptualización
- 4.) La enunciación a partir de la memoria cognitiva.

**Específicos:**

- Leer la prensa
- Enriquecer el vocabulario alemán y castellano
- Mejorar la expresión oral del castellano
- Potenciar la escucha analítica y la comprensión del alemán
- Aumentar la capacidad de concentración
- Saber distribuir convenientemente esta capacidad entre las diferentes operaciones mencionadas bajo puntos generales
- Aprender a reconstruir la estructura sintáctica de las oraciones *a partir de la memoria y las notas*

**CONTENIDOS:** Textos de actualidad; Discursos reales; Ponencias; Entrevistas...

**METODOLOGIA:**

Prácticas de la interpretación consecutiva con discursos que irán alargándose y ganando en dificultad de forma progresiva

**EVALUACION:**

El examen final supondrá el 100% de la nota, si bien se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo del curso. Constará de un discurso de aprox. 5 minutos que

se interpretará del alemán al catalán. Huelga decir que la asistencia es imprescindible.